

La transidentité

Glossaire anglais-français

La conviction profonde d'être homme ou femme s'appelle l'**identité de genre**. La **transidentité** est le fait de ressentir une inadéquation entre son corps et son esprit, entre son anatomie et la conviction d'être homme ou femme. Ce n'est pas une affaire de sexualité mais d'identité – ce n'est pas une forme d'homosexualité.

Cette situation est source de souffrances psychiques et affectives. Elle pose en outre de nombreux problèmes du point de vue des droits des personnes concernées et notamment des **droits de l'homme**. C'est pourquoi différents organes du Conseil de l'Europe travaillent sur cette question, en particulier sous l'angle de la discrimination.

Pour bien comprendre la problématique qui nous intéresse, il est essentiel de bien distinguer le **sexe** (l'identité physique) – caractérisé par les organes génitaux ou le patrimoine génétique – du **genre** (l'identité psychique), de nature sociale et non biologique. Tout repose sur cette distinction !

Les « Principes sur l'application de la législation internationale des droits humains en matière d'orientation sexuelle et d'identité de genre », ou Principes de Yogyakarta, ont été élaborés en 2006 par un groupe d'éminents experts et présentés en 2007 au Conseil des droits de l'homme de l'ONU. Il ne s'agit pas d'une norme internationale officielle mais des organes de l'ONU et des tribunaux de différents pays y font d'ores et déjà référence, ainsi que le bureau du Commissaire aux droits de l'homme du Conseil de l'Europe. Il n'existe quasiment pas d'autres références officielles : les textes sont rares et, lorsqu'ils existent, ils emploient souvent une terminologie contestée par les personnes transgenres et les défenseurs de leurs droits. Si la terminologie est mal fixée, c'est aussi parce que beaucoup d'aspects sont encore méconnus ou font débat, y compris au sein de la « communauté » transgenre.

Toute tentative de normalisation terminologique exige de faire des choix. Ceux-ci sont sans doute contestables : c'est le propre de ce type d'entreprise. Gageons que l'avenir permettra de mieux appréhender la question de la transidentité sur le fond et de trouver, dans chaque langue, les mots appropriés pour décrire cette réalité encore mal connue.

D'abord élaboré à l'intention de traducteurs francophones, ce glossaire raisonné s'adresse à quiconque souhaite en savoir plus sur la transidentité. Les termes sont donc classés non pas par ordre alphabétique mais par familles de sens (matérialisées par les nuances des fonds grisés) en commençant par les aspects généraux. Les termes en maigre sont ceux dont l'usage est déconseillé. Pour rechercher un terme particulier, il suffit de cliquer sur ce terme dans l'un des deux index (anglais et français).

L'initiative de ce glossaire revient à Dennis van der Veur, du bureau du Commissaire aux droits de l'homme du Conseil de l'Europe. Il a été réalisé par Isabelle Delatour, du Service de la traduction française, avec l'aide de la commission de terminologie des services linguistiques et plus particulièrement de Claude Leymonie. Dennis van der Veur et Sabrina Cajoly ont été d'une aide précieuse sur le fond ainsi que Claire Pedotti pour la méthode et Michèle Scheurer pour la mise en forme. A signaler également la contribution des associations STS-Strasbourg et ILGA-Europe.

INDEX DES TERMES ANGLAIS

– C –

cisgender
cross-dresser
cross-dressing

– F –

female to male
FtM

– G –

Gay Pride
gender dysphoria
gender identity
gender identity disorder
gender reassignment
genital/sex reassignment surgery
(GRS/SRS)

– I –

intergender person
intersex person
intersexuality
intersexuation

– L –

LGBT people

– M –

male to female
MtF

– N –

non-op

– P –

post-op
pre-op

– Q –

queer

– R –

reassignment process

– S –

sex reassignment
sexual orientation

– T –

trans
transexual
transexualism
transgender
transgender man
transgender people
transgender woman
transgenderism
transgenderist
transgenderness
transidentity
transition
transitioning
transman
transphobia
transphobic
transsexual
transsexualism
transvestism
transvestite
transvestitism
transwoman

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

– C –

changement d'état civil
changement de sexe
cisgenre
conversion sexuelle

– D –

dysphorie de/du genre

– F –

femme transgenre
FTM

– G –

Gay Pride

– H –

homme transgenre

– I –

identité de genre
intersexualité
intersexuation

– M –

Marche des fiertés
Marche des fiertés LGBT
MTF

– N –

non-opéré
non-op

– O –

opération (chirurgicale)
orientation sexuelle

– P –

parcours de transition
personne intergenre
personne intersexe
personne intersexuée
personne transgenre
femme-vers-homme
personne transgenre
homme-vers-femme
personnes lesbiennes, gays, bisexuelles et transgenres
personnes LGBT
personnes transgenres
post-opéré
pré-opéré

– Q –

queer

– R –

réassignation

– T –

trans
transgendérisme
transgénériste
transgenre
transidentitaire
transidentité
transition
transphobe
transphobie
transsexualisme
transsexuel
transvestisme
travesti
travestisme
travestissement
trouble de l'identité de genre

LGBT people	personnes lesbiennes, gays, bissexuelles et transgenres personnes LGBT	> Éviter de dire « les LGBT ». Dans les textes du Conseil de l'Europe, on utilisera « personnes LGBT », à l'instar de « personnes handicapées », etc. >> « LGBT » est un terme qui continue d'évoluer. On rencontre déjà fréquemment LGBTI avec I pour intersexé (-ués, -uels) et certains groupes préconisent aussi d'ajouter, par exemple, Q pour queer, etc.
gender identity	identité de genre	>> « L'identité de genre est comprise comme faisant référence à l'expérience intime et personnelle de son genre profondément vécue par chacun, qu'elle corresponde ou non au sexe assigné à la naissance, y compris la conscience personnelle du corps (qui peut impliquer, si consentie librement, une modification de l'apparence ou des fonctions corporelles par des moyens médicaux, chirurgicaux ou autres) et d'autres expressions du genre, y compris l'habillement, le discours et les manières de se conduire. » <u>Principes de Yogyakarta, 2007</u>
sexual orientation	orientation sexuelle	>> « L'orientation sexuelle est comprise comme faisant référence à la capacité de chacun de ressentir une profonde attirance émotionnelle, affective et sexuelle envers des individus du sexe opposé, de même sexe ou de plus d'un sexe, et d'entretenir des relations intimes et sexuelles avec ces individus. » <u>Principes de Yogyakarta, 2007</u> >> L'orientation sexuelle et l'identité de genre constituent des motifs de discrimination souvent associés mais bien distincts, ce qui n'empêche pas bon nombre de législations de les confondre – à tort.
transgender transgender people transgenderist trans	transgenre personnes transgenres trans	> Adj. et subst. mais il convient d'éviter le substantif : dans les textes du Conseil de l'Europe, on utilisera « personnes transgenres », à l'instar de « personnes LGBT », « personnes handicapées », etc. >> « Transgenre » est un terme générique qui désigne toute personne dont le sexe – physique – ne correspond pas (ou pas complètement) au genre – identité psychique et sociale. Cette situation est souvent décrite comme la conviction d'être un homme dans un corps de femme ou le contraire. >> Les personnes transgenres peuvent avoir ou non suivi des traitements hormonaux ou subi une opération chirurgicale de changement de sexe. Cependant, dans une acception plus restreinte et assez courante, l'expression « personnes transgenres » est utilisée par opposition à « personnes transsexuelles » pour désigner des personnes qui n'ont pas entamé de transition ou n'ont pas l'intention de changer de sexe. >> Rappelons que la transidentité est sans rapport avec l'homosexualité. >> Il n'est pas exclu que « transidentitaire », apparemment plus consensuel, remplace peu à peu « transgenre » comme terme générique. L'avenir le dira mais on préférera « transgenre » tant que son concurrent ne s'est pas imposé. >> Les divers termes anglais sont porteurs de multiples connotations fluctuantes et difficiles à cerner.
transgenderism (adj. : transgenderist) transgenderness transidentity	transidentité (adj. : transidentitaire) transgendérisme (adj. : transgendériste)	>> En anglais, « transgenderism » est très fréquent pour désigner le fait de vivre – ponctuellement ou durablement – selon l'apparence et les habitudes du genre opposé ou bien le sentiment revendiqué d'appartenir soit aux deux genres, soit à aucun. >> Le mot « transgendérisme » est peu fréquent en français. Il est en outre considéré par certains comme discriminatoire. À éviter.

transexual transsexual	transsexuel	> Adj. et subst. mais il convient d'éviter le substantif : dans les textes du Conseil de l'Europe, on utilisera « personnes transsexuelles », à l'instar de « personnes LGBT », « personnes handicapées », etc. >> Personne transgenre engagée dans un processus de transformation de son corps afin de faire coïncider son physique avec son identité de genre intime. >> Il est d'usage de désigner aussi par ce terme les personnes qui ont terminé leur transition mais certaines le rejettent, estimant qu'elles sont des hommes ou des femmes, tout simplement. >> A éviter pour désigner les personnes transgenres en général, car le terme est restrictif et considéré comme ayant en outre une connotation pathologisante.
transexualism transsexualism	transsexualisme	>> Conviction d'appartenir au genre opposé à son sexe associée à la volonté de changer physiquement pour mettre son corps en conformité avec son identité de genre. >> Terme médical, apparaissant surtout dans le contexte des grandes classifications des maladies – Classification internationale des maladies (CIM) et <i>Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders</i> (DSM) – qui considèrent le transsexualisme comme un trouble mental. Le terme est rejeté par une partie des personnes transgenres qui estiment que les « troubles de l'identité de genre » ne sont pas une maladie mais il est fréquent dans la littérature médicale. A employer avec précaution. >> On trouve aussi « transsexualité » dans ce contexte en français. A éviter car « sexualité » laisse penser à tort qu'on se situe dans le domaine des pratiques sexuelles.
transman transgender man	homme transgenre	>> Il convient de désigner toute personne transgenre par le genre dont elle demande la reconnaissance. Par exemple, si l'on parle d'un homme transgenre, il s'agit d'une personne qui aspire à être reconnue comme homme.
transwoman transgender woman	femme transgenre	>> Voir « homme transgenre »
transphobia adj. : transphobic	transphobie adj. : transphobe	>> Aversion pour les personnes transgenres
FtM, female to male	personne transgenre femme-vers-homme FTM	>> On trouve souvent les anglicismes FTM et MTF en français, déconseillés dans des textes institutionnels
MtF, male to female	personne transgenre homme-vers-femme MTF	

gender dysphoria gender identity disorder	dysphorie de/du genre trouble de l'identité de genre	>> Syndrome qui se manifeste par un malaise profond, la souffrance d'une personne induite par l'inadéquation entre son sexe et son genre. >> Terme médical qui a remplacé « syndrome transsexuel » mais disparaît, en anglais comme en français, au profit de « trouble de l'identité de genre », notamment car il est perçu comme psychiatrisant/pathologisant par les intéressés qui, pour beaucoup, refusent d'être considérés comme des malades. D'ailleurs « trouble de l'identité de genre » est également contesté au même titre. Cependant, l'OMS, les milieux médicaux et les autorités de plusieurs pays continuent d'utiliser « dysphorie de genre ».
intersexuation intersexuality	intersexuation intersexualité	>> Terme médical. Fait pour une personne de présenter des caractéristiques physiques des deux sexes, parfois dû à une variation génétique (XXY, XYY, XO...) mais pas nécessairement. On parle aussi d'hermaphrodisme ou d'ambiguïté sexuelle.
intersex person	personne intersexe personne intersexuée	>> Qui présente simultanément des caractères physiques des deux sexes.
intergender person	personne intergenre	>> Personne intersexuée ou non qui refuse la binarité de genre et/ou se revendique d'un troisième genre, des deux genres ou n'ayant pas de genre.
gender reassignment transitioning	conversion sexuelle changement d'état civil changement de sexe (parcours de) transition réassignation <i>etc. (voir ci-contre)</i>	> L'anglicisme « réassignation » est très courant, y compris dans des études institutionnelles. On trouve d'ailleurs aussi « réassignement ». Tous deux sont à éviter. >> Les traductions possibles en français varient en fonction du contexte : – Il est à noter que la Cour européenne des droits de l'homme et la Cour européenne de Justice (CJCE) utilisent « conversion sexuelle ». – Dans le contexte administratif, on peut traduire par « changement d'état civil » ou « reconnaissance (officielle) du changement d'identité » par exemple. – Si le contexte est clairement médical, en particulier dans les expressions « gender reassignment treatment/surgery » on peut opter pour « changement de sexe » ou « transformation hormono-chirurgicale » (THC) puisque c'est de cela qu'il s'agit. – On pourra aussi parfois utiliser des expressions plus générales comme « changement d'identité » ou « (parcours de) transition ».
transition reassignment process	transition parcours de transition	>> Période de mise en conformité de l'identité de genre et du sexe biologique : processus long, plus ou moins abouti selon les cas et complexe (car d'ordre à la fois psychologique, juridique, médical, social, etc.)
sex reassignment genital/sex reassignment surgery (GRS/SRS)	changement de sexe opération (chirurgicale)	>> Expression d'un usage plus limité que « gender reassignment » (ne s'applique qu'en cas de chirurgie génitale). >> Là encore, « chirurgie de réassignation » – déconseillé – est extrêmement courant, parfois associé à l'acronyme anglais SRS.

pre-op	pré-opéré	> Adj. et subst. Terme courant dans les témoignages mais à éviter dans les textes institutionnels, surtout comme substantif. >> S'applique à une personne transsexuelle qui envisage d'être opérée et s'y prépare.
post-op	post-opéré	> Adj. et subst. Terme courant dans les témoignages mais à éviter dans les textes institutionnels, surtout comme substantif. >> S'applique à une personne transsexuelle ayant subi une opération de changement de sexe.
non-op	non-opéré non-op	> Adj. (non opéré) et subst. (non-opéré). Terme courant dans les témoignages mais à éviter dans les textes institutionnels, surtout comme substantif. >> S'applique à une personne transgenre qui vit dans le genre opposé à son sexe mais n'envisage pas d'opération.
cisgender	cisgenre	> Adj. >> Dont le genre coïncide avec le sexe.
transvestitism transvestism cross-dressing	travestisme/transvestisme travestissement	>> Port de vêtements et adoption d'habitudes de l'autre genre >> « Cross-dressing » est une façon plus politiquement correcte de désigner cette pratique. En français, « travestissement » est une meilleure traduction de « cross-dressing » que les deux autres termes qui appartiennent au domaine psychiatrique.
transvestite cross-dresser	travesti	>> Personne qui s'habille en partie ou en totalité, de manière ponctuelle ou durable, comme si elle appartenait au genre opposé sans volonté de changer de sexe. >> Le fait qu'une personne se travestisse ne signifie pas qu'elle est transgenre ni, d'ailleurs, homosexuelle.
queer	queer	>> Terme particulièrement riche de sens qui a d'abord désigné les gays. En effet, il s'agit à l'origine d'une injure homophobe (formée par opposition à « straight », qui désigne les hétérosexuels) reprise à leur compte par certains militants gays aux Etats-Unis dans les années 1990. La pensée queer (développée dans le cadre universitaire des <i>gender studies</i>) remet profondément en cause les schémas sociaux. Elle est pour beaucoup dans la distinction sexe/genre. Le mouvement queer entend faire disparaître les frontières traditionnelles (homme/femme, homo/hétéro, etc.) et ses militants adoptent souvent une apparence mixte, d'où une certaine proximité et un risque de confusion avec les personnes transgenres.
Gay Pride	Marche des fiertés Marche des fiertés LGBT Gay Pride	>> Manifestation par laquelle les personnes LGBT expriment, aux côtés de sympathisants, la fierté que leur inspire leur identité et revendiquent des droits. Il s'agit principalement d'un défilé (la marche en tant que telle, « parade » en anglais), sur lequel se greffent d'autres événements (institutionnels, festifs etc.). En France, « GayPride » et « Lesbian & Gay Pride », marques déposées, ont été abandonnées au profit de « Marche des fiertés ».